

E4 - Act 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Fuyusawa

You look exhausted.

[00:21] Shiki

So do you.

[00:22] Fuyusawa

I'm used to it, though.

[00:24] Fuyusawa

If *you* keel over, we'll be in trouble.

[00:36] Hoshitani

Hey, Tatsumi.

[00:38] Hoshitani

Oh, off to practice?

[00:40] Sawatari

Sorry, Hoshitani-kun. The schedules set up for us recently have been pretty packed.

[00:45] Tatsumi

Sorry. Text us if you need anything.

[00:48] Toraiishi

Hurry up, Inu.

[00:50] Inumine

Bye-bye.

[00:51] Ugawa

See ya.

[00:52] Kitahara

The Kao Council has them completely tied up.

[00:56] Kitahara

This is almost like house arrest.

[00:59] Hachiya

Maybe they're being more cautious because of the strike?

[01:02] Kitahara

Probably.

[01:03] Nayuki

Things just aren't the

same without Team Hiragi.

[01:11] Ageha

Irinatsu-senpai understood us, at least.

[01:14] Ageha

Right?

[01:15] Hoshitani

Exactly! If we try to talk to the others,
maybe they'll come to understand, too!

[01:19] Tsukigami

So you're suggesting we
approach them individually?

[01:22] Hachiya

Fuyusawa-senpai seems
pretty scary, though.

[01:25] Nayuki

Then how about Chiaki-senpai?

[01:27] Tengenji

I refuse to kiss up to him!

[01:30] Nayuki

Then that leaves...

[01:31] Kuga

Kasugano-senpai.

[01:33] Hoshitani

Hey!

[01:35] Hoshitani

I have an idea!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Act 4

[03:14] Kasugano

What do you want?

[03:15] Hoshitani

We are completely and
utterly at our wit's end!

[03:18] Nayuki

Please help us.

[03:22] Kasugano

Keep in mind specifically what you
wish to know, and shuffle the deck.

[03:27] Hoshitani

Thank you so much!

[03:31] Hoshitani & Nayuki

What should we do so that we all
can perform in Opening Ceremony?

[03:40] Irinatsu

That's fantastic!

[03:41] Irinatsu

They're definitely passionate.

[03:43] Kasugano

Shameless is more like it,
but why come to me?

[03:47] Shiki

Because you're the type that
likes to help people out.

[03:50] Shiki

They're surprisingly
good at reading people.

[03:52] Chiaki

Helping people? But should you?

[03:55] Kasugano

Well, I—

[03:58] Kasugano

It makes no difference.

[04:00] Irinatsu

Don't be so contrary.

[04:02] Fuyusawa

It's probably best that you
not go too easy on them.

[04:05] Fuyusawa

We can't spare a lot of
time to deal with them.

[04:08] Chiaki

That's because you've forced your
way in and taken over the top spot.

[04:12] Chiaki

You'd better be careful, Shiki, or else
he's going to usurp your position.

[04:16] Shiki

I trust and depend on him.

[04:20] Chiaki

Nonsense.

[04:21] Fuyusawa

Anyway, I would appreciate it if
you'd keep to the task at hand.

[04:26] Fuyusawa

We're all busy people, aren't we?

[04:29] Fuyusawa

Excuse me.

[04:35] Irinatsu

So, what ended up happening
with Hoshitani and the rest?

[04:39] Kasugano

I dealt with it in the way that
seemed best at the time.

[04:44] Kitahara

Definitely guilty.

[04:46] Hoshitani

I thought we might get close to
Kasugano-senpai by having him read our fortune.

[04:51] Nanjo

And yet you asked him that?

[04:54] Kuga

So we're at an impasse.

[04:55] Hachiya

Maybe if we all talked to him together?

[05:01] Hoshitani

I'm going to go see Team Hiragi.

[05:04] Tengenji

Huh? And just how do you plan to get to them?

[05:08] Hoshitani

I'm not sure, but I have to try!

[05:10] Nayuki

Wait, Hoshitani-kun!

[05:13] Kitahara

I hope he doesn't end up getting nowhere again.

[05:29] Nayuki

Hoshitani-kun...

[05:31] Nayuki

Is he blaming himself for this?

[05:34] Nayuki

Hoshitani-kun.

[05:37] Nayuki

Aren't you taking on too much alone?

[05:39] Hoshitani

I'm fine! I just have to do what I can.

[05:44] Hoshitani

Am I unreliable on my own or something?

[05:46] Nayuki

That's not what I meant.

[05:48] Hoshitani

Thanks. I'd better get going, then.

[05:52] Nayuki

That's not what I meant...

[05:56] Nayuki

but you can ask me for help, too.

[06:06] Hoshitani

No way... They still haven't eaten lunch?

[06:10] Fuyusawa

Not bad.

[06:11] Fuyusawa

But I can't quite call it the best.

[06:14] Fuyusawa

As the leading candidates
for the next Kao Council,

[06:17] Fuyusawa

it would be disappointing if you couldn't
pull off an unrivaled performance.

[06:21] Team Hiragi

Yes, sir.

[06:22] Fuyusawa

Your generation lacks
a sense of competition.

[06:25] Fuyusawa

That softness only serves as a detriment
to someone who performs on stage.

[06:30] Fuyusawa

I'm sure Hiragi-senpai would be
concerned about you, as well.

[06:34] Ugawa

He would n—

[06:34] Toraiishi

Ugawa.

[06:35] Tatsumi

Hiragi-senpai never told us to reach
the top at the expense of others.

[06:45] Tatsumi

We will endeavor to keep improving.
We hope you will continue to guide us.

[06:50] Fuyusawa

I'm glad to be working with you.

[06:52] Fuyusawa

Don't get the wrong idea.
I do have high hopes for you all.

[07:09] Tatsumi

Let's break for lunch.
I'm going to go wash my face.

[07:14] Toraiishi

That was tense!

[07:16] Ugawa

I've never seen Tatsumi like that.

[07:19] Sawatari

He has no qualms about
saying what's on his mind.

[07:22] Sawatari

I don't like to leave him
alone for that reason.

[07:25] Ugawa

Really?

[07:26] Inumine

It's pretty exciting being taught directly by our senpai, isn't it?

[07:31] Inumine

I'm done!

[07:33] Ugawa

Already?!

[07:39] Hoshitani

Huh?

[07:48] (Flashback) Hoshitani

So the tarot cards don't spell things out exactly?

[07:53] (Flashback) Kasugano

Fortune-telling merely gives you hints to guide you.

[07:58] (Flashback) Kasugano

It's important to consider its meaning and then decide how to proceed.

[08:03] (Flashback) Nayuki

Kasugano-senpai, how do you tell fortunes with this?

[08:12] (Flashback) Hoshitani

That was close.

[08:13] (Flashback) Nayuki

I'm sorry!

[08:15] (Flashback) Hoshitani

Here.

[08:17] (Flashback) Kasugano

Thank you.

[08:18] (Flashback) Kasugano

This was given to me by a friend, and I treasure it.

[08:22] (Flashback) Hoshitani

I'm kinda glad to hear that.

[08:25] (Flashback) Hoshitani

I treasure all the things my friends have given me.

[08:28] (Flashback) Hoshitani

So we're alike there.

[08:46] Kasugano

If it's heads, I tell him. Tails, I don't.

[09:13] [Messenger] SIGN

Hoshitani-kun, where are you?

[09:17] Kuga

Hoshitani didn't come back after that.

[09:19] Kitahara

You mean he *still* hasn't come back.

[09:22] Hachiya

I'm worried. I wonder
what happened to him.

[09:25] Nayuki

He hasn't even read my text.
What if the Kao Council found him?

[09:36] Nayuki

What can we do to save him?

[09:38] Tengenji

Calm down.

[09:39] [Messenger] Text Message

Have you seen him?

Nope.

Didn't think so.

[09:43] Kitahara

What are you doing, Koki?

[09:45] Nanjo

Nothing.

[09:46] Ageha

Yuta...

[09:48] Tengenji

Maybe he's just off somewhere
brooding over things again?

[09:51] Tsukigami

There's no need to be so worried.

SIGN Dessert Café

[09:55] Shiki

Team Hiragi seems to be taking
their suffering in stride.

[09:59] Irinatsu

Well, it's not about what corresponds
to being at the top of their class,

[10:02] Irinatsu

but the top of the school, right?

[10:04] Irinatsu

Isn't that setting the bar too high?

[10:05] Kasugano

How does saying that now help?

[10:07] Shiki

They'll be fine.

[10:09] Shiki

They're mentally tough, from what I've seen.

[10:11] Shiki

We'll get the results we want from them.

[10:15] Shiki

It was the same with
you guys, too, remember?

[10:28] Irinatsu

You make me blush when you say
things like that, Shiki-chan.

[10:31] Kasugano

Um, Shiki...

[10:32] Shiki

Hmm?

[10:35] Kasugano

Never mind...

[10:37] Kasugano

Actually, I saw you on the roof.
You haven't gone there in a while.

[10:40] Shiki

Yeah, the wind felt really nice today.

[11:03] (Flashback) Kasugano

I'm sorry. You kindly offered to
give us extra practice sessions,

[11:07] (Flashback) Kasugano

and hardly anyone has shown up.

[11:09] (Flashback) Shiki

They'll show up if they want to.

[11:12] (Flashback) Kasugano

Why is a star of stars like you offering
to help general class students like us?

[11:18] (Flashback) Kasugano

There's no benefit in it for you.

[11:20] (Flashback) Shiki

It's not about being beneficial or not.

[11:23] (Flashback) Shiki

I don't have the ability to save everyone.

[11:27] (Flashback) Shiki

But when I see someone who's driven,
I want to reach out and help them.

[11:31] (Flashback) Shiki

That's all.

[11:33] (Flashback) Kasugano

Shiki-kun...

[11:35] (Flashback) Shiki

You still seem down.

[11:40] (Flashback) Shiki

If it's heads, we'll proceed as we are now.

[11:42] (Flashback) Shiki

Tails, and we'll try talking
to your teammates again.

[11:46] (Flashback) Kasugano

Wait a—

[11:59] (Flashback) Shiki

How the coin lands is a matter of chance.

[12:03] (Flashback) Shiki

Someone like you should
try to relax a bit more.

[12:25] ---

A king appeared before us

[12:29] ---

Reached out his refined hand

[12:33] ---

And saved us, along with
our aimless passion

[12:40] ---

With an innocent flip of the coin

[12:44] ---

He made my unmanageable
irritation disappear

[12:47] ---

I still have never been
able to say thank you

[12:52] ---

So I will always remain
quietly by your side

[12:57] ---

An ace in my dream

[12:59] ---

I would use up all my wishes to fulfill
the prophecy foreseeing your success

[13:07] ---

I'll keep searching for the right words

[13:11] ---

To get closer, not to the ideal today,
but to the ideal future

[13:32] Kasugano

I don't know if it's that you can't
say it... or that you *won't*, Shiki.

[13:54] Nayuki

It can't be...

[13:56] [Messenger] SIGN

Hoshitani-kun,
where are you?

[13:57] Tsukigami

Hoshitani still hasn't come back?

[14:00] Nayuki

I can't believe he doesn't
have his phone on him!

[14:04] Tsukigami

It's certainly not normal for
him to be gone for half a day.

[14:08] Kuga

But he always comes back eventually.

[14:10] Tengenji

Exactly. He's not a little kid or anything.
We don't need to worry so—

[14:15] Nayuki

Maybe he feels so trapped
that he's forgotten himself!

[14:17] Kuga

He just forgot his phone.

[14:19] Nayuki

Don't patronize me!

[14:21] Nayuki

He's been running around like crazy lately,

[14:24] Nayuki

doing everything by himself.

[14:25] Tsukigami

I'm pretty sure that's normal for him.

[14:28] Nayuki

And I'm telling you it's not!

[14:31] Nayuki

He's been putting on a
brave face for everyone,

[14:33] Nayuki

but there are times when he's alone
and beating himself up like this!

[14:37] Nayuki

What if his energy spins out of control
and he completely burns out?

[14:41] Nayuki

That's why I... I...

[14:44] Nayuki

Are you guys really
not worried about him?

[14:47] Tsukigami

Nayuki...

[14:48] Tengenji

You really need to take a chill pill.

[14:50] Nayuki

Forget it!

[14:51] Tengenji

What?

[14:52] Kuga

Hang on.

[14:53] Nayuki

Get out of my way!

[14:54] Nayuki

I bet he was captured by the Kao Council!
I'm going to go speak with them!

[14:58] Tsukigami

They wouldn't be at the
school this late at night.

[15:01] Tengenji

Just wait until morning, you boor.

[15:03] Tengenji

He might come back as if nothing happened.

[15:11] Nayuki

Who were you calling a boor?

[15:12] Nayuki

He still didn't come back!

[15:15] Tengenji

There's no stopping him now.

[15:20] Nayuki

Please give back Hoshitani-kun!

[15:23] Kasugano

What are you talking about?

[15:24] Tsukigami

He's a little upset because Hoshitani
hasn't come back since yesterday.

[15:30] Nayuki

You have him, don't you? Admit i—

[15:32] Kasugano

There seems to be some kind

of misunderstanding here.

[15:35] Kasugano

We would never do such a thing.

[15:37] Tsukigami

You really don't know anything?

[15:39] Kasugano

No.

[15:43] Kasugano

It must be hard, being jerked around
by such an inexperienced teammate.

[15:48] Kasugano

Those who truly care about their friends

[15:50] Kasugano

wouldn't leave them in such disarray.

[15:53] Kasugano

He seems to be much too careless.

[15:57] Nayuki

Hoshitani-kun is worried, too!

[16:00] Nayuki

And he feels responsible for all this,
but he's always smiling around the rest of us.

[16:05] Nayuki

Which... Which is why I wanted
to offer him my help... but...

[16:13] Tengenji

Hey, wait up!

[16:13] Tsukigami

Excuse us.

[16:18] Tengenji

Wait up, Nayuki!

[16:19] Tengenji

What's the matter with you?

[16:21] Nayuki

You should be more worried about
Hoshitani-kun than about me!

[16:24] Kuga

We can't agree to that.

[16:26] Tsukigami

We're much more concerned
about you right now.

[16:29] Tsukigami

What's wrong?

[16:30] Tsukigami

What has you so upset?

[16:32] Nayuki

Because... I just...

[16:37] Kasugano

To get so emotional over a teammate...

[17:20] ---

An ace in my dream

[17:22] ---

I will forever be by your side

[17:27] ---

Watching over you until the end

[17:33] ---

I want you to sing as you believe

[17:39] ---

Just as the glimmering wind

that summons the spring

[17:58] Nayuki

It just seemed like Hoshitani-kun was

bearing such a heavy burden alone.

[18:03] Nayuki

And I've been worried that if I let him be,

he wouldn't be himself anymore.

[18:08] Nayuki

I wanted to tell him that he

could depend on me to help him,

[18:11] Nayuki

but then he disappeared.

[18:12] Kuga

I don't think you need to tell him that.

[18:15] Tengenji

He's right. Trusting someone doesn't

mean just telling them everything.

[18:20] Tengenji

Hoshitani is constantly running

around without saying anything

[18:22] Tengenji

precisely because he trusts us.

[18:27] Nayuki

He trusts us?

[18:29] Tengenji

You should know that better

than anyone, Nayuki.

[18:33] Nayuki

Tengenji-kun...

[18:38] Nayuki

Yeah... You're right!

[18:46] Nayuki

Huh?

[18:53] Kasugano

You helped find something

for me again. Thank you.

[18:57] Nayuki

No problem.

[18:58] Kasugano

Allow me to give you a bit of advice as a token of my gratitude.

[19:03] Kasugano

The Kao Council will not overturn its decision,

[19:06] Kasugano

since it is his dearest wish that Opening Ceremony should succeed.

[19:13] Kasugano

It won't work.

[19:14] Kasugano

I'm aware that Irinatsu told you to give it your all,

[19:18] Kasugano

but I think it's more important for us to preserve our dream.

[19:22] Kasugano

You should just give up.

[19:23] Tengenji

We refuse.

[19:25] Kuga

There's no one in our company who would choose to give up

[19:29] Kuga

when the chance of success isn't zero, I'm sure.

[19:32] Tsukigami

That's how we do things.

[19:38] Kasugano

As a member of the Kao Council, I can't change my stance on this,

[19:42] Kasugano

but if that is your decision, I won't object on a personal level.

[19:56] Kasugano

The six of wands. "Victory will be achieved with your friends," huh?

[20:01] Tengenji

He really is a strange one.

[20:04] Kuga

But at least we made some progress.

[20:06] Tsukigami

So it seems.

[20:08] Nayuki

What's that?

[20:11] Nayuki

What's that?! What's that?! What's that?!

[20:15] Hoshitani

I'm finally free!

[20:19] Hoshitani

Hey, what're you guys doing here?

[20:22] Kuga

You...

[20:24] Nayuki

Hoshitani-kun, you dummy!

[20:42] Kasugano

Shiki.

[20:44] Kasugano

Being in charge

[20:47] Kasugano

isn't making you feel stressed, is it?

[20:50] Shiki

Sometimes I wonder.

[20:52] Shiki

But Fuyusawa is reliable,
Irinatsu is big-hearted,

[20:57] Shiki

Chiaki is the life of the party,

[20:58] Shiki

and you, Kasugano, are
always concerned about me.

[21:04] Shiki

I'm constantly relying on all of you.

[21:06] Kasugano

I see. Thank you.

[21:09] Shiki

You're so strange.

[21:10] Shiki

I'm the one who should be thanking you.

[21:14] Kasugano

We will make sure Opening
Ceremony succeeds.

[21:18] Shiki

Yes, without a doubt.

SIGN Starmyu - High School Star Musical

[22:56] Hoshitani

Ow, ow, ow, ow, ow!

[22:58] Hoshitani

Uncle, uncle!

[22:59] Kitahara

And here I thought you were coming
up with some kind of plan,

[22:59] Nayuki

Kitahara-kun, that's enough.

[23:02] Kitahara

but you were just locked
up the whole time!

[23:04] Kitahara

Some miracle you are.

[23:05] Hachiya

I'm glad we were able to have a real
conversation with Kasugano-senpai, though.

[23:10] Hachiya

He seems like a nice person.

[23:12] Tengenji

I guess so.

[23:13] Nanjo

What to do now?

[23:16] Nanjo

Isn't it about time you did something,

[23:20] Nanjo

Miracle Hoshitani?

SIGN Act 5

[23:25] Hoshitani

We've been waiting for
you, Kasugano-senpai!

[23:27] Kasugano

Huh?

[23:28] Hoshitani

Since you can predict the future,

[23:29] Hoshitani

that means you should
be able to tell us what

[23:31] Hoshitani

happens next week on *Starmyu*, right?

[23:33] Hoshitani

It won't just be a preview,
but a prediction!

[23:35] Kasugano

I'm not appearing in next
week's episode, though.

[23:38] Hoshitani

What a sad preview...

SIGN The moment the final curtain rises. I hope you will treasure this.